

THE ISSUE OF TRANSLATING PEDAGOGICAL TERMS FROM KARAKALPAK INTO ENGLISH

Sultanova Dilfuza Kamalovna

Karakalpak State University Doctoral student of the
Department of Theory and Practice of Translation Studies

Abstract:

Pedagogical terms in the Karakalpak language are one of the main elements of the educational process. They facilitate communication between teachers and students, help to understand the educational methodology and increase the quality of education. However, in the process of globalization, the issue of correct and accurate translation of Karakalpak pedagogical terms into English is of urgent importance. This article examines the problems and solutions in the process of translating pedagogical terms from Karakalpak into English.

Keywords: pedagogy, terms, translation, field of education, concepts, scientific research.

Pedagogical terms play an important role in expressing specific concepts in the educational process. They facilitate communication between teachers and students, help to understand the educational methodology and increase the quality of education. Also, terms are important in the development of scientific research and innovation in the field of education. Pedagogical terms in the Karakalpak language often do not have clear and uniform meanings. This makes it difficult to translate them into English. For example, the word "education" can have different meanings in different contexts. There are cultural differences between pedagogical terms in Karakalpak and English. Some concepts are specific to one language and may be difficult to translate correctly into another language.

For example, the concept of "self-directed learning" is translated in English as "self-directed learning", but this concept can be used in a different context in Karakalpak culture. There are no uniform standards for pedagogical terms in the Karakalpak language. This creates difficulties for translators and results in different translations. For example, although it is generally accepted that the word "teacher" is translated as "teacher", in some cases words such as "instructor" or "educator" may also be used.



Translation methods.

1. Direct translation: Some pedagogical terms can be directly translated. For example, "teacher" - "teacher", "student" - "student".
2. Expressive translation: Some terms have a specific meaning in Karakalpak, and additional words or phrases should be used to express them in English. For example, "educational process" - "educational process".
3. Method of explanation: If there is no correct translation of the term, it can be expressed by explanation. For example, "self-directed learning".[5]

Pedagogical terms in the Karakalpak language are used in a number of fields. Pedagogical terms in the Karakalpak language are widely used in the teaching process in schools, colleges, universities and other educational institutions. These terms facilitate communication between teachers and students. In pedagogy, terms are important in topics such as teaching methods, educational processes, curricula, and student assessment. In the field of educational psychology, terms related to the psychological characteristics of students in the learning process, motivation, self-evaluation and other psychological concepts are used. Karakalpak pedagogical terms are used in pedagogical studies and scientific articles. These terms are important in expressing new ideas and methods in the field of education.

In the process of training teachers, pedagogical terms are used to express the concepts of teaching methods, educational strategies and management of the educational process. In the development of educational policies and strategies, pedagogical terms play an important role in expressing concepts related to the development and renewal of the educational system. Terms related to different teaching methods, such as interactive teaching, project-based teaching, and other pedagogical approaches, are also widely used. Karakalpak pedagogical terms in these fields help to make the educational process more effective and qualitative.[3]

A number of problems may arise during the translation process. The meaning and nuances of the original text may be lost during the translation process. Because some words or phrases do not correspond to another language, their meaning may change or disappear. Every language has its own culture. Failure to consider the cultural context in the translation process can lead to misinterpretation of the text. For example, traditional expressions of one language may not correspond to another language. Terminology problems may arise in specific fields (eg medicine, law, engineering). Some terms may not correspond to another language or their meaning



may change. Each language has its own syntactic rules. During the translation process, syntactic differences can cause difficulties in constructing sentences. It can be difficult to maintain the voice and style of the original text. A translator may not be able to accurately reflect the formality, feel or style of the text. Some expressions or phrases may be specific to only one language. There are difficulties in translating them into another language.

In some cases, it may be necessary to shorten or expand the text during the translation process, which may change the original meaning. During the translation process, the context of the text may change, which affects the accuracy of the translation. The translator's personal opinions and approach can influence the translation, which can lead to changes in meaning and style. To overcome these problems, experienced translators try to find effective solutions by taking into account the cultural context, learning specific terminology, and interacting with each other.[4]

Several methods can be used to translate pedagogical terms into English. Some pedagogical terms can be directly translated in other languages. For example, translating the word "teacher" as "teacher". In some cases, there are equivalent terms in other languages. For example, translating the word "education" as "education". If it is difficult to find a direct equivalent of a term, an explanatory translation method can be used. In this way, additional information is provided about the meaning and context of the term. For example, translating "curriculum" as "curriculum (the set of courses and their content offered at a school or university)". In specific fields (eg, pedagogy), proper translation can be achieved by studying and researching terminology. In this method, existing terminology and their equivalents in English are studied. During the translation process, it may be necessary to change the terms according to the context. [2]

For example, translating "learning process" as "learning process". Some pedagogical terms may change over time. It is important to keep track of updated terms and their English equivalents. It may be useful to consult with experts or experienced translators when translating pedagogical terms. They can offer accurate and correct terms in their field. The use of translation dictionaries and online resources for specific pedagogical terms will help in accurate and precise translation. The combined use of these methods can be effective in translating pedagogical terms into English correctly and accurately.[1]



Some words and phrases can be translated directly. This method is simple and fast, but may not always be correct. Finding the English equivalents of Karakalpak terms. This method is effective in accurate and accurate translation. It is very important to consider the context in the translation process. The meaning of a term or phrase can change depending on the context, so it is necessary to choose the appropriate translation. If it is difficult to find a direct equivalent of the term, using the interpretive translation method. In this way, additional information is provided about the meaning and context of the term. Correct translation through the study and research of terminology in specific fields (eg pedagogy). In this method, existing terminology and their equivalents in English are studied. Consulting with experts or experienced translators can be helpful during the translation process. They can offer accurate and correct terms in their field. The use of translation dictionaries and online resources for specific pedagogical terms will help in accurate and precise translation. The combined use of these methods increases the efficiency of English translation and helps to achieve accurate results.

Conclusion:

The issue of translating pedagogical terms from Karakalpak into English is important in the field of education. There are problems in the translation process such as terminological ambiguity, cultural differences and standards. However, these problems can be overcome by using proper translation techniques. Accurate and correct translation of Karakalpak pedagogical terms into English helps to make the educational process more effective and qualitative.

References:

1. Yusupova S.A. Translation of pedagogical terms into English and Uzbek languages, English and Uzbek terminology. 2021 year
2. Kh. Paluanova, M. Musumonova, K. Riskulova, Z. Qurbanniyozova. "List of pedagogical terms" 11/16/2012.
3. Abdullaeva Marhabo Rahmonkulovna. (2021). Translation from English to Uzbek and its characteristics. International Journal of Innovation, Integration and Education, 2 (2).
4. Nizomova Mohinur Baratboyevna. Classification of pedagogical terms in English and Uzbek languages. 2020
5. www.ziyonet.uz

